

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b>               |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>Humanidades y traducción e Interpretación</b> |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Lengua C1 (Árabe)</b>                         |
| <b>Módulo:</b>                | <b>3 (Lengua C y su Cultura)</b>                 |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y Traducción</b>                    |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2014/15</b>                                   |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Primero</b>                                   |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>9</b>   |
| <b>Curso:</b>                 | <b>Primero</b>                                   |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Básica</b>                                    |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Español</b>                                   |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Saad Mohamed Saad-Helal

| 2.2. Profesores             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              | Saad Mohamed Saad-Helal                |
| <b>Centro:</b>              | <b>Facultad de Humanidades</b>         |
| <b>Departamento:</b>        | <b>Filología y Traducción</b>          |
| <b>Área:</b>                | <b>Estudios Árabes e Islámicos</b>     |
| <b>Categoría:</b>           | <b>Profesor Titular de Universidad</b> |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  | <b>2-3-20</b>                          |
| <b>E-mail:</b>              | <b>smohsaa@upo.es</b>                  |
| <b>Teléfono:</b>            | <b>954 977 991</b>                     |



## GUÍA DOCENTE

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              |  |
| <b>Centro:</b>              |  |
| <b>Departamento:</b>        |  |
| <b>Área:</b>                |  |
| <b>Categoría:</b>           |  |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  |  |
| <b>E-mail:</b>              |  |
| <b>Teléfono:</b>            |  |
|                             |  |
| <b>Nombre:</b>              |  |
| <b>Centro:</b>              |  |
| <b>Departamento:</b>        |  |
| <b>Área:</b>                |  |
| <b>Categoría:</b>           |  |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  |  |
| <b>E-mail:</b>              |  |
| <b>Teléfono:</b>            |  |

## GUÍA DOCENTE

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              |  |
| <b>Centro:</b>              |  |
| <b>Departamento:</b>        |  |
| <b>Área:</b>                |  |
| <b>Categoría:</b>           |  |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  |  |
| <b>E-mail:</b>              |  |
| <b>Teléfono:</b>            |  |
|                             |  |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es introducir al alumno en el aprendizaje de la lengua árabe, para que alcance, con una dedicación posterior de unas 30 horas presenciales, el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Por tanto, al terminar este curso el alumno llegará a:

1. Dominar la ortografía árabe y tener una pronunciación satisfactoria de los sonidos de dicha lengua.
2. Distinguir con nitidez los fonemas que integran el sistema fónico del árabe.
3. Entender textos compuestos por frases que se caracterizan por una estructura gramatical muy sencilla.
4. Comprender diálogos relacionados con las situaciones más frecuentes de la vida cotidiana (solicitar y dar información sobre los datos personales, saludar y despedirse, etc.), siempre que se hable despacio y con claridad.
5. Disponer de un repertorio básico de palabras y estructuras gramaticales dentro de un patrón memorizado que le capacite para expresarse oralmente o por escrito en situaciones concretas de la vida cotidiana.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es introducir al alumno en el aprendizaje de la lengua árabe, preparándole el camino para que alcance un nivel común de referencia A1, al que llegará aproximadamente a mediados del siguiente curso de Árabe II. El objetivo general de los seis cursos de árabe que tiene el alumno en su plan formativo es llevarle a la adquisición de las capacidades de comunicación oral y escrita propias de, al menos, un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta capacidad lingüística es la necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes en una lengua C. Así pues, tras alcanzar los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante estará en condiciones de continuar adquiriendo la señalada competencia lingüística comunicativa en árabe en los cursos superiores.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

No es un requisito tener ningún conocimiento previo del árabe, para poder cursar esta asignatura.

Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados



## GUÍA DOCENTE

en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales. También se les recomienda preparar las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases sean más dinámicas. Asimismo, se les recomienda hacer uso de los portales de internet incluidos en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
2. Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
3. Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
4. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

5. Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
6. Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
7. Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
8. Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
9. Competencia fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
10. Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
11. Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

**I. Fonética y representación gráfica:** los fonemas de la lengua árabe y su realización gráfica: el alfabeto, la cantidad vocálica, las letras solares y lunares y la shadda.

**II. Morfosintaxis:**

1. Los pronombres personales.
2. El artículo.
3. Los demostrativos (hada y hadihi).
4. El nombre (formación del singular femenino a partir del masculino).
5. La idafa.
6. Los interrogativos (ayna, ma, mada, man y hal).
7. Las preposiciones.
8. Los numerales (cardinales de uno a mil).
9. El verbo (presente, futuro e imperativo de los verbos regulares).

**III. Léxico:** el necesario para la comunicación en las situaciones más frecuentes de la vida cotidiana:

1. Preguntar por, identificar y ubicar objetos.
2. Preguntar por, identificar a personas y expresar las acciones que realizan.
3. Dar información y preguntar por los datos personales, saludar y despedirse.
4. Rellenar la tarjeta de embarque o desembarque, expresar el motivo de la visita, etc. en un aeropuerto.
5. Solicitar los servicios básicos en un hotel.
6. Solicitar los servicios básicos en un restaurante.
7. Solicitar los servicios básicos en un banco.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las clases teóricas, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, en aras de lograr una participación activa y reflexiva en el aula por parte de éste. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.

En las clases de práctica, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresarse por escrito y oralmente en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.





## GUÍA DOCENTE

En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno -con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

I. **Entrega de portafolio**, que se basa en la realización satisfactoria y la entrega, dentro de los plazos fijados, de las tareas que semanalmente se encargan al alumno. Este tipo de evaluación cubrirá el 30% de la nota global. La nota correspondiente a esta parte sólo se añadirá una vez aprobadas todas las destrezas.

II. **Exámenes parciales o una prueba final única**, que cubrirá el 70% restante. Se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. El primer examen parcial cubrirá el 35% de la nota final, que se distribuirá del siguiente modo:

1. **Fonética y ortografía** (el 15%): Habrá las siguientes modalidades de preguntas:

- a. Una prueba auditiva para evaluar la capacidad de distinguir los sonidos del árabe y asociarlos a sus respectivos grafemas (el 8%).
- b. Dictado de palabras sueltas o frases cortas (el 3%).
- c. Lectura de palabras sueltas o frases cortas (el 4%).

2. **Expresión escrita** (el 10%): Aquí se le pedirá al alumno expresar por escrito lo que se ve en las imágenes.

3. **Expresión oral** (el 10%): Se le pedirá al alumno contestar oralmente a breves preguntas formuladas por el profesor acerca de:

- a. La identificación o ubicación de objetos.
- b. La identificación o ubicación de personas.
- c. Expresar la acción que esté realizando alguien.

El segundo examen parcial cubrirá también el 35% de la nota final y constará de las siguientes pruebas:

1. **Gramática y vocabulario** (el 5%): Puede haber distintas modalidades:

- a- Grupos de palabras para ordenar.
- b- Frases con huecos para rellenar.
- c- Preguntas directas sobre el contenido gramatical estudiado.

2. **Comprensión oral** (el 7,5%): Una prueba auditiva con preguntas acompañadas de múltiples respuestas.

## GUÍA DOCENTE

3. **Expresión oral** (el 7,5%): Una breve conversación con el profesor acerca de los siguientes temas:

a- Saludos y despedidas.

b- Presentarse, preguntando por y dando información sobre datos personales.

c- Simular una conversación en el aeropuerto, en el hotel, en el restaurante o en el banco.

4. **Comprensión escrita** (el 7,5%): Un texto de comprensión de lectura, acompañado de preguntas.

5. **Expresión escrita** (el 7,5%): Se le entregará al alumno un diálogo con espacios en blanco para completar o una serie de palabras para que haga un diálogo adecuado.

De este modo, habrá cuatro bloques de evaluación, que, para aprobar la materia, el alumno tiene que superar, obteniendo las siguientes puntuaciones mínimas:

1. **Fonética, ortografía y comprensión oral** (el 22,5%), donde el alumno tiene que obtener un mínimo de 11,5 para aprobar.

2. **Expresión escrita** (el 17,5%), con un mínimo de 9 para aprobar.

3. **Expresión oral** (el 17,5%) con un mínimo de 9 para aprobar.

4. **Comprensión escrita, gramática y vocabulario** (el 12,5%), con un mínimo de 6,5 para aprobar.

Entre el portafolio, que cubre el 30% de la nota, y la evaluación mediante exámenes, que cubre el 70% restante, el alumno tiene que obtener una nota mínima final del 50% para poder superar el curso. Los alumnos que suspendan en cualquiera de los cuatro bloques señalados tendrán una nota máxima de 4,5.

Tanto en este examen final como en la prueba de recuperación, el alumno podrá optar por hacer solamente la prueba respectiva al bloque que no haya conseguido superar o realizarlas todas con el fin de mejorar la nota conseguida. En este último caso, sólo se tendrán en cuenta las notas obtenidas en el último examen, quedando sin valor alguno las puntuaciones conseguidas en las anteriores pruebas. **En la convocatoria de recuperación de curso, el alumno tendrá que presentar, en su caso, el portafolio con al menos una semana de antelación con respecto a la fecha fijada para la celebración del examen único.** Para esta convocatoria de recuperación, serán vigentes las puntuaciones anteriormente aplicadas y las pruebas tendrán las mismas características que se acaban de mencionar.

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABBOUD, Peter F. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ALOSH, Mahdi (2006): *Ahlan wa Sahlan*, New Haven, Yale University Press.
- CORRIENTE, F. (1991): *Gramática árabe*, Barcelona, Herder.
- COWAN, David (1998): *Gramática de la lengua árabe*, Madrid, Cátedra.
- HAYWOOD, John A. (1992): *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio.
- MUHAMMAD BADAWI, al-Sa'id y ALI YUNUS, Fathi (1988): *Al-Kitab al-asasi, al-Munazzama -l- Arabiyya Li-l-Taqaafa wa -l- Tarbiya wa -l- 'ulum*, Túnez, vol. I.
- SALEH ALKHALIFA, Waleed (2003): *Curso práctico de lengua árabe*, Madrid, Ibersaf Editores.